

[1998]

### Грамота № 809

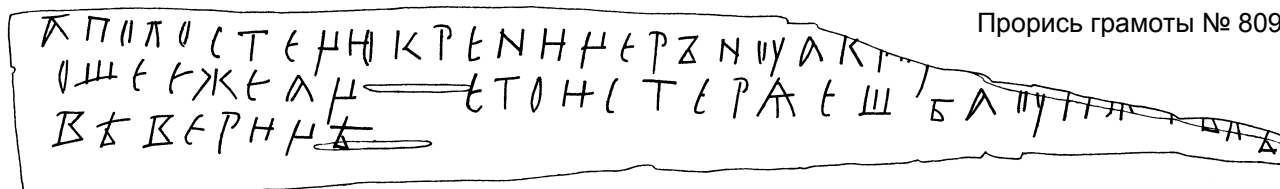
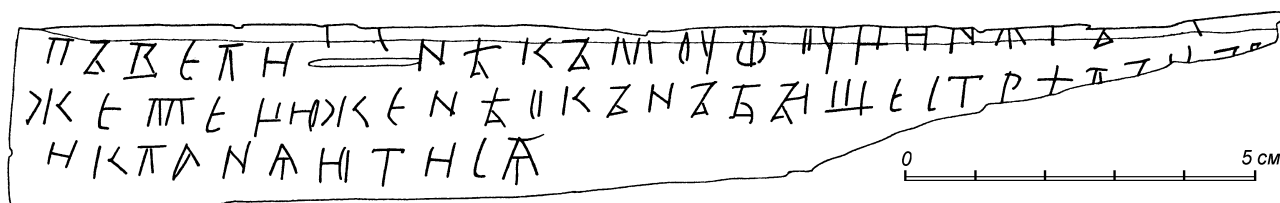
Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1383, на уровне пласта 10 (глубина 1,85 м), в напластованиях усадьбы Е. Это левая нижняя часть письма, написанного на двух сторонах берестяного листа. На каждой стороне сохранилось, с утратами, по три строки:

Внутренняя сторона (вероятно, основное письмо)

пъвелинѣкъмоу ѿ оуцина[тъ]...  
жемецюженѣ окънъ быше стрѣ[лъкы]...  
икланаютиса

Внешняя сторона (вероятно, приписка)

а полостецю креницеръноу ак[роу]...  
ошееже а цето истераешь а оу патъль[а]...  
въвериць



Длина 18,4 см, ширина 2,6 см.

Стратиграфическая дата: 3 четв. XII в.

Текст делится на слова следующим образом. Внутренняя сторона: ... **пъвели нѣкъмоу, ѿ оуци**на[тъ] ... **жемецюженѣ окънъ быше стрѣ**лъкы ...; и **клан**аю ти са. Внешняя сторона: **а полостецю крени**церъноу, **ак**роу... **ошее же. А цето истераешь, а оу Патъль**(а) ... **въвериць**.

Во второй строке внутренней стороны допустимы прочтения *стрѣ[лъкы]* и *стрѣ[лъкы]*; по контексту предпочтительно второе. В первой строке внешней стороны *к[роу]* — это, по-видимому, начало от *кrouжив(ъ)мь* или *кrouживы*.

Перевод: '... прикажи кому-нибудь, чтобы сделали ... (какие-то украшения) жемчужные наподобие стрелок ... И кланяюсь тебе'. Приписка: 'Да купи черную полстку (т. е. коврик, кошму), да кру[жевами] ... обшей. А что потратишь, то у Пятеля ... (может быть: получишь обратно) деньги'.

Отметим употребление орфограммы ѿ в качестве эквивалента для *отъ* (или *оти*): ѿ *оуци*на[тъ] 'пусть сделают'; ср. ѿ *пойдемъ* (= *отъ поидемъ*) в Синод. НПЛ, под 1204 г. (л. 68).

Словоформа *истераешь* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

*Жемецюжене* — самая ранняя (на два века раньше прочих) фиксация варианта с *-м-*, который впоследствии побеждает, хотя еще по СДРЯ соотношение *н* : *м* в слове 'жемчуг' и его производных составляет 35 : 7. Буква *е* после *м* — еще, видимо, не знак мягкости, а передача [ь]. Две древнейших фиксации данного слова — *жемецюжене* в грамоте № 809 и *жънчюгъ* в надписи Евфросинии полоцкой 1161 г. — показывают, что в раннедревнерусском оно существовало в вариантах *жънчюгъ* и *жъмьчюгъ*.



Прорись грамоты № 810

За написанием *окънь* явно стоит слово *оконо*, известное доньше только из “Вопрошания Кирикова” (где оно встретилось в двух не очень прозрачных контекстах) и не имеющее до сих пор общепризнанного толкования. В частности, в Слов. XI–XVII (12, с. 336) для слова *оконо* со знаком вопроса предлагается перевод ‘наконец, окончательно’, основанный, очевидно, на том предположении, что *оконо* содержит корень *кон-*. Но морфологическая структура слова в целом оказывается в этом случае практически необъяснимой.

Текст грамоты № 809 позволяет предложить для этого слова простую как в морфологическом, так и в семантическом отношении интерпретацию: это *око* (собственно древнерусский вариант к *ако* ‘как’, ‘что’ и т. д., известный из Синод. НПЛ и берестяной грамоты № 581, см. ДНД<sub>2</sub>, с. 410–411) плюс хорошо известная частица *но*, участвовавшая в формировании целого ряда сложных союзов (поздне-др.-русс. *ано*, *ино*, *ажьно*, *атьно*, *нольно* и др.). Прямым эквивалентом слова *оконо* (с точностью до мены *о/а*) является отмеченное в ц.-слав. тексте *аконо* ‘как будто’, ‘quasi’; см. Срезн., I, с. 12, СДРЯ, I, с. 78. Значение ‘как будто’, ‘как бы’ приемлемо и для *оконо* в “Вопрошании Кирикове”.

В грамоте № 809 модальное значение слова (*оконо*) ‘как будто’ усилено словом (*бышь*) — совершенно так же, как в современном *как будто бы*. Автор желает, чтобы ему изготовили какие-то жемчужные украшения, “как будто бы стрелки”, т. е. имеющие вид стрелок. Словоформа *бышь* должна интерпретироваться здесь как *быша* (3 мн.), которое уже утратило конечную гласную, — подобно *истеряешь* из *истеряеши* в этой же грамоте. Ср. *бышь* из *быша* (2 раза) в грамоте рижан ок. 1300 г. (Напьерский, № 49), также в Ипат. (*а бышь*, л. 172), *възашь* из *възаша* в Синод. НПЛ (л. 71 об. и 99). Отметим, что в грамоте рижан встретилось *какъ то бышь* ‘с тем чтобы’, близко сходное по структуре с *оконо бышь*: *ажь бы ты люди казнить, какъ то бышь инии людье боѣлися, кто лихую думу подѣдаваеть*.

### Грамота № 810

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1582, на уровне пласта 11 (глубина 2,01 м), в напластованиях усадьбы Е. Это одна неполная и одна полная строка из средней части документа:

...[о]кадь·довиосмини-----

ьртиноуапсорокоуризано:натои[л]иричи

Длина 24,2 см, ширина 1,8 см.

Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

Текст делится на слова так: **...о кадь, дови осмини (и четв)ьртиноу, а п сорокоу ризано. На Тоилиричи ...**

В *п сорокоу* пропущено *о* после *п*.

Это фрагмент списка долгов или недоимок (вероятно, содержавшего в утраченной начальной части слово ‘возьми’): ‘... кадь, две осмины и четвертину — по сорока резан. С Тойлирича — [столько-то] ...’

Грамота очень ценна для истории языка тем, что она содержит самое раннее во всем корпусе берестяных грамот надежное свидетельство перехода *ѣ* в *и* — примеры *ризано* ‘резан’, *дови* ‘две’, *осмини*. Из этих примеров особенно важен первый, поскольку он показывает, что данный переход был возможен в эту раннюю эпоху даже в положении перед твердой согласной.

Отчество *Тоилиричь* — очевидно, от некоторого неславянского (может быть, финно-угорского) имени; впрочем, оно читается в грамоте не совсем надежно: буква *л* несколько сомнительна.